



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

M^a del Carmen Sánchez Manzanares

Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras.

UNIVERSIDAD DE MURCIA



Lingüística Aplicada a la Traducción

OBJETIVOS

- El objetivo fundamental es formar a los alumnos en el análisis de los aspectos lingüísticos relevantes para la resolución de los problemas materiales que plantea la traducción. Los objetivos específicos de la asignatura son explicar los fundamentos del proceso de traducción en la perspectiva lingüístico-comunicativa y describir los elementos textuales implicados en la traducción.



Lingüística Aplicada a la Traducción

METODOLOGÍA

- La metodología consiste en la exposición de los contenidos por parte del profesor y la realización en clase de actividades prácticas.



Lingüística Aplicada a la Traducción

CONTENIDO

- Tema 1. Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción.
- Tema 2. La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción.
- Tema 3. Comunicación y traducción.
- Tema 4. El contexto en traducción.
- Tema 5. Textos y traducción.
- Tema 6. Traducción y cultura.
- Tema 7. La traducción como actividad cognitiva.



Lingüística Aplicada a la Traducción

EVALUACION

- La evaluación de la asignatura se realizará en dos partes:
 - Un examen final de los contenidos, cuya calificación equivaldrá al 70% de la nota final.
 - Una actividad complementaria de dichos contenidos, que el alumno desarrollará individualmente y de forma paralela a la impartición de los mismos, siguiendo las indicaciones del profesor. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.



Tema 3: Comunicación y traducción

Contenidos

- 3.1 Comunicación y lenguaje.
- 3.2 La traducción como acto de comunicación.
- 3.3 Significado y uso de la lengua.
- 3.4 Código y contexto en el proceso de traducción.
- 3.5 Creatividad lingüística y traducción.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.1 Comunicación y lenguaje

■ Eco, U.: *Signo*. Barcelona: Labor. 1976.

“Un proceso de comunicación en el que no exista código, y por consiguiente en el que no exista significación, queda reducido a un proceso de *estímulo-respuesta*”. (1976: 22).

■ Niveles del saber lingüístico (Coseriu):

- Nivel universal del hablar: competencia lingüística general
 - Principio de no-contradicción
 - Principio de no-tautología y de no-repetición
 - Principio de coherencia
 - Principio de claridad
- Nivel histórico de las lenguas: el saber idiomático
 - Coexistencia de normas cultas
 - Existencia de la lengua estándar
 - Suspensión de normas universales por las normas idiomáticas
- Nivel individual de los discursos: el saber expresivo
 - Adecuación al tema
 - Conveniencia del discurso al destinatario
 - Oportunidad del discurso según las circunstancias del hablar
 - Suspensión de normas universales por emisiones individuales



Tema 3: Comunicación y traducción

3.2 La traducción como acto de comunicación

- **Elementos de la traducción en la comunicación escrita: lengua de partida/lengua de llegada; medio sociocultural de partida/medio sociocultural de llegada; época del texto original/época de la traducción; destinatario de partida/destinatario de llegada; emisor de partida/emisor de llegada (traductor). (Hurtado Albir 2001: 509).**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.2 La traducción como acto de comunicación

■ Modelo de Nida del proceso de comunicación de la traducción:

□ Proceso:

Análisis – Transferencia – Reestructuración

Problemas del traductor para la transferencia: Conocimiento de la materia, de la lengua tratada, de la naturaleza de la comunicación y de los procedimientos a emplear.

□ Factores:

- 1) Tema tratado (referentes).
- 2) Participantes en la comunicación.
- 3) Acto de habla (medio oral o escrito).
- 4) Código (lengua).
- 5) Mensaje: "La traducción debe intentar ante todo "reproducir el mensaje". Todo lo que no sea eso constituirá una traición a la tarea de traducir". (Nida 1986: 29).



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ **Concepciones del significado y modelos lingüísticos (Muñoz Martín 1995: 73)**

- Modelo monádico: Las unidades lingüísticas son entidades separadas, independientes y autosuficientes.
- Modelo estructural: La información se constituye por la ordenación según patrones específicos de las unidades lingüísticas.
- Modelo contextual: Información suplementaria del contexto de situación añadida a la dada por la organización estructural de las unidades lingüísticas.
- Modelo cognitivo: Información suplementaria del sistema conceptual de quien procesa la información a la información lingüística y contextual.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo monádico:

- A cada concepto corresponde una palabra. El significado es la relación convencional entre los símbolos lingüísticos y sus conceptos correspondientes.
- Nominalismo (hipótesis de Sapir-Whorf) y Realismo.
- Significado lingüístico: Análisis componencial.
- Mediación: Traducción literal.
- Inconvenientes para la traducción:
 - Traducción palabra por palabra.
 - Traducción de morfemas.
 - Orden de las palabras.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo estructural (1):

- Procesamiento del significado:

Significado =

Significado proposicional (condiciones de verdad del enunciado) + Significado gramatical (conjunción del elemento léxico y su función sintáctica) + Contexto oracional (restricciones sintagmáticas)

- Universales lingüísticos de Chomsky y Universales estadísticos.
- Modelo matemático de la comunicación.
- Proceso de mediación: Aplicación mecánica de reglas innatas. Automatización de rutinas de traducción: clasificaciones:
 - 1) Transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión.
 - 2) Equiparación, Zigzagueo, Redimensión, Reformulación.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo estructural (2):

- Inconvenientes para la traducción:
 - Dificultad de la definición de oración.
 - La información no se codifica únicamente en las oraciones.
 - Se ignora la relación del hecho lingüístico con el contexto extralingüístico.
 - No es necesario que en la traducción haya correspondencia exacta entre estructuras básicas.
 - La mediación implica una toma de decisiones que la explicación estructural no contempla.
 - El traductor no analiza y procesa oraciones aisladas en su práctica habitual.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (1):

- **Decir y hacer: actos de habla e intencionalidad (Austin). Oración y enunciado. Enunciado realizativo (o performativo) y enunciado constatatativo (declarativo).**
- **Descomposición del *acto de habla* (Searle):**
 - **Acto locutivo (enunciación)**
 - **Acto ilocutivo (intención de la enunciación)**
 - **Acto perlocutivo (efecto de la enunciación)**
- **Actos de habla indirectos y mecanismos de inferencia.**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (2):

- Los actos de habla no coinciden en distintas lenguas.

Tipología útil para la traducción:

- Representativos: *afirmar, concluir, etc.*
- Directivos: *preguntar, pedir, requerir, etc.*
- Comisivos: *prometer, amenazar, ofrecer, etc.*
- Expresivos: *agradecer, dar la bienvenida, etc.*
- Declarativos: *declarar la guerra, bautizar, inaugurar, etc.*

- Oración, acto de habla (turno, actos de habla principales y subordinados y secuencias de actos de habla) y acto textual. Texto: "estructura de comportamiento ordenada a la que se puede asignar una finalidad específica y dentro de la cual se pueden observar fines secundarios" (Muñoz Martín 1995: 133).



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (3):

□ Principio de cooperación en el intercambio comunicativo (Grice):

Máximas:

- Máxima de cualidad
 - No diga algo que crea falso
 - No diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes
- Máxima de cantidad
 - Que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo
 - Que su contribución no sea más informativa de lo necesario
- Máxima de relación
 - Diga cosas relevantes
- Máxima de modo
 - Evite la oscuridad de expresión
 - Evite la ambigüedad
 - Sea breve
 - Sea ordenado



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (4):

- Contenidos implícitos: Implicaturas
 - Implicaturas convencionales (*Era pobre, pero honrado*)
 - Implicaturas no convencionales
 - Conversacionales: Principio de cooperación y máximas
 - No conversacionales: Principios sociales, morales, estéticos, etc.
- Incumplimiento de las máximas
 - Violación encubierta (mentira)
 - Supresión abierta (efecto de confesionario)
 - Conflicto o colisión
 - Violación abierta (mofa)



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (5):

Reglas de adecuación pragmática (R. Lakoff):

Sea claro (Cooperación)

Sea cortés

- No se imponga (cuando hay diferencia social)
- Ofrezca opciones (cuando hay equilibrio social)
- Refuerce los lazos de camaradería (cuando hay relación de cercanía)



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (6):

EL MODELO DE BROWN Y LEVINSON (1987)

- Propiedades básicas de los individuos en la comunicación: Racionalidad (Cooperación) e Imagen Pública (Cortesía).
- Vertientes de la Imagen pública: Negativa (deseo de tener libertad de acción y dominar el propio territorio) y Positiva (deseo de ser apreciado por los demás, y que otros compartan los mismos deseos).

Factores del nivel de cortesía:

1. Poder relativo (P) del destinatario con respecto al emisor. Constituye la dimensión vertical de la relación social.
2. Distancia social (D), que incluye el grado de familiaridad y contacto entre los interlocutores, y que forma el eje horizontal.
3. Grado de imposición (G) de un determinado acto con respecto a la imagen pública.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (7):

EL MODELO DE BROWN Y LEVINSON (1987)

Posibilidades de estrategia de cortesía:

- Abierta y directa.
- Abierta e indirecta, con cortesía positiva.
- Abierta e indirecta, con cortesía negativa.
- Encubierta.
- Evitar la AAIP (Acción que Amenaza la Imagen Pública)



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo contextual (8):

□ Traducción y actos de habla:

- En la traducción hay que considerar unidades superiores a la oración.
- En la traducción hay que considerar la variación de los actos textuales de cultura a cultura.
- La traducción es una oferta de información sobre una oferta de información previa: Condicionamiento de las máximas para el segundo intercambio comunicativo que es la traducción (suma o supresión de información, resumen, etc.).



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo cognitivo (1):

- Concepción del significado: El concepto como construcción mental sin referencia externa y con propiedades variables. El significado está condicionado por la lengua que lo organiza.
- Organización de los conceptos según prototipos.
- Naturaleza del contexto:
 - *Frame*: 'conjunto de relaciones que establece una palabra con otras que suelen aparecer en el mismo contexto y que se relacionan con la primera por su significado'; 'estructura mental evocada por la palabra, que representa una situación estereotípica en la que se usa'.
 - *Script*: 'programa que permite predecir lo que sucederá y adivinar lo ocurrido'.
 - Fondo: 'estructura mental óptima para interpretar una información'
 - Contexto: 'marco que rodea lo que se observa y que permite su interpretación, el fondo sobre el cual se destaca el evento que centra nuestra atención'.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo cognitivo (2):

- Significado de un enunciado: 'evocación de unas rutinas cognitivas seleccionadas respecto a un fondo que actúa de base'.
- Comunicación interlingüística:
 - Similitud de los procesos mentales de todas las personas
 - Similitud de las reacciones somáticas
 - El rango de la experiencia cultural
 - La capacidad de ajustar los patrones de comportamiento a los de otras personas
 - La conciencia del lenguaje y la comunicación (de nuestra conceptualización completa y de la posibilidad comunicativa de la lengua)



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Modelo cognitivo (3):

- Los hechos de lengua, la comunicación y la traducción se explican por la actividad mental general.
- El procesamiento de la información está mediatizado por el sistema conceptual de quien procesa la información.
- La traducción se observa como proceso y no como producto.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.3 Significado y uso de la lengua

■ Construcción del significado (Muñoz Martín 1995: 135):

- **Condiciones de verdad y consecuencias lógicas.**
- **Condiciones de fortuna y propiedad de las secuencias.**
- **Implicaturas convencionales.**
- **Implicaturas conversacionales.**
- **Presuposiciones (inferencias basadas en la forma de la oración o su enunciación, o a sus componentes léxicos).**
- **Inferencias basadas en la estructura del intercambio.**
- **Conocimiento enciclopédico (el pertinente en el contexto de uso).**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

- **Código y comunicación: La norma lingüística (codificación de la información en un contexto concreto).**
- **Cotexto y contexto en los estudios lingüísticos.**
- **Malinowki: Contexto de situación (lengua y entorno cultural; texto y situación).**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

■ El contexto en Halliday:

- **Valor comunicativo del texto (unidad de interacción).**
- **Situación: Contexto social (campo, tenor y modo) y Registro (variedad textual).**
 - **Contexto social: Entorno semiótico en que se intercambian significados los hablantes. Dimensiones de un tipo de situación que configuran su estructura semiótica:**
 - **Campo: Actividad social en curso**
 - **Tenor: Relaciones de papel involucradas**
 - **Modo: Canal simbólico o retórico**
 - **Registro (nivel intermedio entre texto y contexto social): Configuración de recursos semánticos que el hablante asocia en su cultura a un tipo de situación. Supone la selección de palabras y estructuras en términos de significado según la variedad a la que pertenece un texto.**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

■ El contexto en Traductología:

- Cotexto o contexto verbal
- Situación
- Contexto cognitivo

■ Hatim & Mason: Definiciones en su Glosario (1995: 302).

- Co-texto (*Co-text*). El entorno textual de una unidad lingüística.
- Contexto de situación (*Context of Situation*). Todos los aspectos de la situación en que tiene lugar el hecho lingüístico y que son pertinentes de cara a la interpretación de ese hecho.
- Contexto (*Context*). El entorno extratextual que ejerce una influencia determinante en el lenguaje que se usa.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

■ Elementos del contexto (Muñoz Martín 1995: 150):

- **El marco social y espacial en que se da el encuentro.**
- **Los interlocutores y su comportamiento durante la comunicación.**
- **El modo en que la lengua invoca y construye el contexto.**
- **Información extrasituacional.**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

Entorno (definición de Coseriu): Instrumento circunstancial de la actividad lingüística.

Tipos de entorno:

- **Situación:** Dimensión espacio-temporal creada por el discurso mismo en relación con el sujeto hablante.
- **Región:** Espacio limitado donde funcionan distintos sistemas de significación (*zona regional, ámbito vital y experiencial del hablante y su ambiente social o cultural*).
- **Contexto:** "Constituye *contexto* del hablar toda la realidad que rodea un signo, un acto verbal o un discurso, como presencia física, como saber de los interlocutores y como actividad". (1982: 313).
 - Contexto idiomático: La lengua misma como contexto, como "fondo" del hablar.
 - Contexto verbal: Está constituido por el discurso mismo en cuanto entorno de cada una de sus partes.
 - Contexto extraverbal: Circunstancias no-lingüísticas que se perciben directamente o son conocidas por los hablantes.
- **Universo de discurso:** "Por universo de discurso entendemos el sistema universal de significaciones al que pertenece un discurso (o un enunciado) y que determina su validez y su sentido". (1982: 318).



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

- **Contexto extraverbal (Coseriu) (1):**
 1. El *contexto físico* abarca las cosas que están a la vista de quienes hablan (la deixis real e inmediata ocurre dentro de un contexto físico).
 2. El *contexto empírico* está constituido por los “estados de cosas” objetivos que se conocen por quienes hablan en un lugar y en un momento determinados, aunque no estén a la vista.
 3. El *contexto natural* es la totalidad de los contextos empíricos posibles, es decir, el *universo empírico* conocido por los hablantes (el sol, la luna son nombres singularizados por este contexto natural).
 4. El *contexto práctico* u *ocasional* es la “ocasión” del hablar: la particular coyuntura subjetiva u objetiva en la que ocurre el discurso (el hablar con un anciano o con un niño, con un amigo o con un enemigo, para pedir un favor o para exigir un derecho). Toda una serie de funciones gramaticales, semánticas y estilísticas dependen de la “ocasión” del discurso (*dos de diez y uno de veinte* es una frase que no tiene de por sí sentido, pero resulta perfectamente clara si se dice a un vendedor ambulante que vende objetos de diez y de veinte céntimos).



Tema 3: Comunicación y traducción

3.4 Código y contexto en el proceso de traducción

■ Contexto extraverbal (Coseriu) (2):

5. El *contexto histórico* está constituido por las circunstancias históricas conocidas por los hablantes, y puede ser *particular* (tan limitado como la historia de una persona, de una familia, de una aldea, o más amplio, como la historia de una nación), o *universal actual* o *pretérito*. Ciertos nombres como: *el alcalde, el médico, el farmacéutico, el cura*, suelen ser denotaciones individuales en contextos históricos particulares; *el rey* es denotación individual en un reino; *el papa* es una denotación individualizada por el contexto "universal actual"; *la batalla de Salamina* lo es por el contexto "universal pretérito".
6. El *contexto cultural* abarca todo aquello que pertenece a la tradición cultural de una comunidad, que puede ser muy limitada o tan amplia como la humanidad entera. En la medida en que integra la historia espiritual de una comunidad, el "contexto cultural" es una forma peculiar de contexto histórico. En latín, *deus* significa "un dios, algún dios"; en español, *Dios* es un nombre individualizado por la tradición monoteísta cristiana. Los llamados "tópicos" se reconocen y funcionan como tales dentro de una tradición literaria; así, para los hispano-hablantes cultos, la expresión *de cuyo nombre no quiero acordarme* tiene un sabor particular porque recuerda el texto de Cervantes.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.5 Creatividad lingüística y traducción

- **Creatividad y generación *ad infinitum* de oraciones.**
- **Cambio lingüístico.**
 - **La polisemia como condición del cambio semántico.**
 - **Neologismos.**
 - **Préstamos y calcos semánticos.**
 - **Falsos amigos.**
- **Renovación léxico-semántica: Metáfora y metonimia.**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.5 Creatividad lingüística y traducción

- **Creatividad y generación *ad infinitum* de oraciones.**
- **Cambio lingüístico.**
 - **La polisemia como condición del cambio semántico.**
 - **Neologismos.**
 - **Préstamos y calcos semánticos.**
 - **Falsos amigos.**
- **Renovación léxico-semántica: Metáfora y metonimia.**



Tema 3: Comunicación y traducción

3.5 Creatividad lingüística y traducción

- **La traducción de la metáfora (Samaniego 1996/1998):**
 - La traducción de la metáfora no consiste tanto en lograr la igualdad semántica como en conseguir efectos equivalentes de su uso en el receptor de la lengua meta.
 - En la traducción de metáforas, teniendo en cuenta el diferente proceso de lexicalización en cada lengua, hay que considerar la equiparación del registro: el uso lingüístico es un parámetro que guía para la traducción de la metáfora según su frecuencia y su estatuto.
 - El traductor evalúa *a priori* la idiosincrasia del lector meta medio, el objetivo de la traducción, etc., para adoptar una decisión ante la traducción de metáforas del texto origen.
 - La “intraducibilidad” de una metáfora de la lengua origen debe resolverse con la introducción de una metáfora que en la lengua meta produzca efectos equivalentes, no es recomendable una nota explicativa sobre dicha metáfora.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.5 Creatividad lingüística y traducción

Parámetros de variación para la traducción de la metáfora (Samaniego 1996/1998) (1):

- Asociaciones semánticas de la figura en sus dos variantes: Lengua Origen y Lengua Meta, analizando las connotaciones que despierta la metáfora en cada lengua y su posible equivalencia.
- Carga informativa de la metáfora y convergencia de informaciones asociadas (referencias culturales, juegos de palabras, etc.) compartidas por la Lengua Origen y la Lengua Meta. Relación entre los sistemas etnolingüísticos origen y meta. Grado de coincidencia de campos culturales entre ambas civilizaciones.
- Relevancia funcional de la metáfora en el texto en que se encuentra inserta, analizando si es prescindible, si es esencial para el texto, etc.
- La existencia de asociaciones previas ya establecidas entre el objeto o ente real y la metáfora. La "distancia" cognitiva que intuitivamente exista entre el objeto o ente real al que se hace referencia y la metáfora que se utiliza para designarlo.
- El lector meta potencial que el traductor tenga en mente y el conocimiento que el traductor dé por sentado que va a tener su lector sobre la cultura origen.



Tema 3: Comunicación y traducción

3.5 Creatividad lingüística y traducción

Parámetros de variación para la traducción de la metáfora (Samaniego 1996/1998) (2):

- El grado de explotación de los recursos formales o peculiaridades estructurales de la Lengua Origen, junto con un análisis de la medida en que el compartimiento de estructuras formales permite -o no- el trasvase.
- El grado de interpretabilidad de la figura en la Lengua Origen. Estudio de casos en que la figura sea interpretable, pero las estructuras -bien formales, bien conceptuales- de la Lengua Meta no permitan el trasvase.
- Las restricciones contextuales que dificulten la traducción de la figura, así como un estudio de la "cantidad" de contexto necesario para la comprensión de ésta.
- Las restricciones que impone el sistema etnológico sincrónico, es decir, la influencia de factores como el canon estético, las convenciones, la censura, las normas éticas o religiosas, la educación, etc.
- El grado de lexicalización de la metáfora en ambas lenguas, teniendo en cuenta el uso lingüístico y las diferencias estructurales y de conceptualización entre los dos idiomas.



Tema 3: Comunicación y traducción

BIBLIOGRAFÍA

- Coseriu: *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid: Gredos. 1982.
- Escandell Vidal, M^a V.: *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel. 1996.
- García Yebra, V.: *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos. 1983.
- Gómez Capuz, J.: *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros. 2004.
- Gómez Torrego: *El léxico en el español actual: Uso y norma*. Madrid: Arco/Libros. 1995.
- Halliday, M. A. K.: *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica. 1982.
- Hatim, B. e I. Mason: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel. 1995.
- Hurtado Albir, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 2001.
- Jiménez Hurtado, C.: *Léxico y Pragmática*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 2001.
- Muñoz Martín, R.: *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. 1995.
- Nida, E. A. y Ch. R. Taber: *La traducción. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1986.
- Romero, M^a Victoria (coord.): *Lengua Española y Comunicación*. Barcelona: Ariel. 2002.
- Samaniego, E.: "La metáfora y los estudios de traducción". En http://www.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman3.html